

29 (1954) No. 1

576
10

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 175

A. TITEL

*Handels- en Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der
Nederlanden en de Republiek Argentinië, met bijlagen;
Buenos Aires, 6 Mei 1954*

B. TEKST**Handels- en Betalingsovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Argentinië, bezielde met de wens het handelsverkeer tussen hun door vriendschap en geest van samenwerking verbonden volken te bevorderen en op een zo hoog mogelijk niveau te brengen, hebben besloten een Handels- en Betalingsovereenkomst te sluiten, met welk doel zij hunne Gevolmachtigden hebben benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden: Zijne Excellentie Doctor REYNIER FLAES, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister; en

Zijne Excellentie de President der Argentijnse Republiek: de Ministers van Buitenlandse Zaken en Eredienst, Zijne Excellentie Doctor JERONIMO REMORINO; van Economische Zaken, Zijne Excellentie Doctor ALFREDO GOMEZ MORALES; van de Schatkist, Zijne Excellentie Doctor PEDRO JOSE BONANNI; van Buitenlandse Handel, Zijne Excellentie Doctor ANTONIO F. CAFIERO; van Financiën, Zijne Excellentie Doctor MIGUEL REVESTIDO; van Industrie en Handel, Zijne Excellentie RAFAEL FRANCISCO AMUNDARAIN, en van Landbouw en Veeteelt, Zijne Excellentie CARLOS A. HOGAN.

die, na hunne Volmachten, welke in goede orde werden bevonden, te hebben uitgewisseld, het volgende zijn overeengekomen:

HOOFDSTUK I*Algemene bepalingen***Artikel 1**

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië verzekeren elkaar de toepassing van een behandeling van strikte wederkerigheid ten aanzien van alle commerciële en financiële transacties tussen beide landen. Zij zullen de wederzijdse voorstellen, strekkende tot bevordering en verruiming van de economische betrekkingen met de grootste welwillendheid bestuderen en dienaangaand een beslissing nemen.

Artikel 2

De Hoge Contracterende Partijen verbinden zich voor de natuurlijke of vervaardigde producten van oorsprong uit het gebied van

Convenio Comercial y Financiero entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina, animados del deseo común de facilitar y elevar al más alto nivel posible el intercambio comercial entre sus pueblos, unidos por lazos de amistad y cooperación, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y Financiero, a cuyo efecto han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

Su Majestad la Reina de los Países Bajos, al señor Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario Doctor D. REIJNIER FLAES; y

El Excelentísimo señor Presidente de la República Argentina a los señores Ministros de Relaciones Exteriores y Culto, Doctor D. JERONIMO REMORINO; de Asuntos Económicos, Doctor D. ALFREDO MORALES; de Hacienda, Doctor D. PEDRO JOSE BONANNI; de Comercio Exterior, Doctor D. ANTONIO F. CAFIERO; de Finanzas, Doctor D. MIGUEL REVESTIDO; de Industria y Comercio, D. RAFAEL FRANCISCO AMUNDARAIN, y de Agricultura y Ganadería, D. CARLOS A. HOGAN.

Los cuales, después de haber canjeado sus Plenos Poderes, que fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

CAPITULO I

Disposiciones generales

Artículo 1°

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Argentina aseguran la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para todas las operaciones comerciales y financieras que se realicen entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la mayor benevolencia las propuestas que recíprocamente se formulen tendientes a facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

Artículo 2°

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a dispensar las máximas facilidades, compatibles con sus respectivas legislaciones, a

één van de beide landen, welke in het andere land worden ingevoerd, op het stuk van rechten, heffingen, belastingen of fiscale lasten en voor wat betreft de administratieve behandeling en procedure, waaraan de invoer, circulatie, transport en distributie van deze producten zijn onderworpen, de maximale faciliteiten te verlenen, welke met hun onderscheidene wetgevingen verenigbaar zijn.

Artikel 3

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië zullen binnen de grenzen van hun ¹⁾ normale bevoegdheden de nodige maatregelen treffen en voorschriften geven ten einde, in de geest van de op dit stuk geldende bepalingen en verdragen, te verzekeren, dat de benamingen van oorsprong en kwaliteit met betrekking tot uitsluitend de producten van één van beide landen worden geëerbiedigd, waarbij, door toepassing van doeltreffende sancties, de circulatie en de verkoop van op eigen gebied of in derde landen voortgebrachte producten onder valse benamingen van oorsprong, kwaliteit of soort worden tegengegaan.

HOOFDSTUK II

Commerciële bepalingen

Artikel 4

De Regering van de Argentijnse Republiek zal binnen het kader van de normaal in deze materie te haren dienste staande middelen de uitvoer mogelijk maken van de Argentijnse goederen, welke zijn gespecificeerd op lijst „A” en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal harerzijds alle nodige faciliteiten verlenen voor de invoer van deze goederen.

Lijst „A” is niet limitatief en kan worden uitgebreid, wanneer de Hoge Contracterende Partijen daartoe mochten besluiten.

Artikel 5

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal binnen het kader van de normaal in deze materie te haren dienste staande middelen de uitvoer naar de Argentijnse Republiek mogelijk maken van de Nederlandse goederen, welke zijn gespecificeerd op lijst „B”.

Harerzijds zal de Argentijnse Regering eveneens de invoer van deze goederen in de Republiek Argentinië mogelijk maken.

Lijst „B” is niet limitatief en kan worden uitgebreid, wanneer de Hoge Contracterende Partijen daartoe mochten besluiten.

Artikel 6

De lijsten „A” en „B” gelden voor een periode van 12 maanden, te rekenen vanaf het in werking treden van de onderhavige Overeenkomst. Drie maanden vóór het verstrijken van elke jaarlijkse periode,

¹⁾ Lees: haar.

los productos naturales o manufacturados originarios del territorio de uno de los dos países que se importen en el otro, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halle sujeta la importación, circulación, transporte y distribución de dichos productos.

Artículo 3°

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Argentina adoptarán, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejercen en esta materia, las medidas y disposiciones necesarias para garantizar, dentro del espíritu de las disposiciones y tratados vigentes en la materia, el respeto de las denominaciones de origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de uno de los dos países, reprimiendo mediante la aplicación de sanciones adecuadas, la circulación y la venta de las mercaderías producidas en su propio territorio o en terceros países con falsas denominaciones de origen, de calidad o de tipo.

CAPITULO II

Disposiciones comerciales

Artículo 4°

El Gobierno de la República Argentina facilitará, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejerce en esta materia, la exportación de las mercaderías argentinas detalladas en la lista „A” y, por su parte, el Gobierno del Reino de los Países Bajos concederá todas las facilidades necesarias para la importación de tales mercaderías.

La lista „A” no es limitativa y podrá ser ampliada cuando así lo convengan las Altas Partes Contratantes.

Artículo 5°

El Gobierno del Reino de los Países Bajos facilitará, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejerce en esta materia, la exportación a la República Argentina de las mercaderías detalladas en la lista „B”. Por su parte, el Gobierno argentino de la misma manera facilitará la importación de tales mercaderías en la República Argentina. La lista „B” no es limitativa y podrá ser ampliada cuando así lo convengan las Altas Partes Contratantes.

Artículo 6°

Las listas „A” y „B” regirán por un período de doce meses a contar de la entrada en vigor del presente Convenio. Con tres meses de antelación a la expiración de cada período anual de vigencia de

waarin genoemde lijsten van kracht zijn en tot aan beëindiging van de Overeenkomst, zullen de Hoge Contracterende Partijen in gemeen overleg vaststellen, welke producten zullen worden uitgewisseld in de daarop volgende periode van 12 maanden. Indien een maand vóór het verstrijken van elke jaarlijkse periode nog geen overeenstemming tussen beide Partijen zou bestaan, zullen deze in gemeen overleg de geldigheidsduur van de lopende periode met een bepaalde termijn kunnen vernieuwen.

Artikel 7

Onverminderd het gestelde in de artikelen 4 en 5 van dit Hoofdstuk zal de uitvoer van Argentijnse goederen naar het Koninkrijk der Nederlanden, evenals de uitvoer van Nederlandse goederen naar de Argentijnse Republiek, zijn onderworpen aan de bepalingen, welke gelden in het exporterende land op het ogenblik van uitvoer.

Artikel 8

Onverminderd het gestelde in de artikelen 4 en 5 van dit Hoofdstuk zal de invoer in de Argentijnse Republiek van Nederlandse goederen, evenals de invoer in het Koninkrijk der Nederlanden van Argentijnse goederen, zijn onderworpen aan de geldende bepalingen in het importerende land op het ogenblik van inkleding ter plaatse.

Artikel 9

De Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Argentijnse Republiek zullen alles in het werk stellen, opdat voor de goederen, welke krachtens de onderhavige Overeenkomst onderling worden uitgewisseld, billijke en wederkerig bevredigende prijzen van kracht zijn. Beide Regeringen zullen binnen haar bevoegdheidssfeer trachten te bewerkstelligen, dat de prijzen van de goederen, welke tussen beide landen onderling worden uitgewisseld, niet hoger zullen zijn dan die, welke een derde land bij gelijke voorwaarden, kwaliteit en omstandigheden betaalt.

Artikel 10

Alle Argentijnse producten, uitgevoerd naar Nederland, waarvan lijst „A” een gevaloriseerde opsomming geeft, zullen zijn bestemd voor binnenlands verbruik in genoemd land.

Alle Nederlandse producten, uitgevoerd naar Argentinië, zullen zijn bestemd voor binnenlands verbruik in genoemd land.

Niettemin zullen genoemde producten kunnen zijn bestemd voor een derde land, wanneer de terzake bevoegde autoriteiten van beide landen in gemeen overleg aldus mochten besluiten.

Artikel 11

De Nederlandse Regering zal, voorzover de behoeften van de binnenlandse markt daartoe aanleiding geven, de aankoop van vers en gedroogd fruit in de Republiek Argentinië bevorderen en vergemakkelijken.

las mencionadas listas, y hasta la finalización del Convenio, las Altas Partes Contratantes determinarán de común acuerdo los productos que se intercambiarán durante el subsiguiente período de doce meses.

Si un mes antes de la expiración de cada período anual no existiera todavía un acuerdo entre las Partes, ambas podrán renovar por un plazo a establecer de común acuerdo la vigencia de las listas del período en curso.

Artículo 7°

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 4° y 5°, las exportaciones de mercaderías argentinas al Reino de los Países Bajos, así como las exportaciones de mercaderías holandesas a la República Argentina, estarán sujetas a las reglamentaciones que rijan en el país exportador en el momento en que se efectúe la exportación.

Artículo 8°

Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 4° y 5°, las importaciones en la República Argentina de las mercaderías holandesas así como las importaciones en el Reino de los Países Bajos de mercaderías argentinas, estarán sujetas a las reglamentaciones vigentes en el país importador en el momento del despacho a plaza.

Artículo 9°

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Argentina harán todo lo que esté a su alcance para que prevalezca en sus intercambios comerciales en cumplimiento del presente acuerdo, precios equitativos y recíprocamente satisfactorios. Ambos Gobiernos procurarán en la esfera de su competencia que los precios de las mercaderías que se intercambien entre los dos países, no sean superiores a los que pague cualquier tercer país en paridad de condiciones, calidad y circunstancias.

Artículo 10°

Todos los productos argentinos exportados a Holanda, de los cuales la lista „A” de una enunciación valorizada, serán destinados a satisfacer el consumo interno de ese país.

Todos los productos holandeses exportados a la República Argentina, serán destinados a satisfacer el consumo interno de ese país.

Dichos productos, sin embargo, podrán ser destinados a un tercer país, cuando de común acuerdo, las autoridades competentes en la materia de ambos países así lo resolviesen.

Artículo 11°

El Gobierno holandés promoverá y facilitará, en la medida de las necesidades de su mercado interno, la compra en la República Argentina de frutas frescas y desecadas.

HOOFDSTUK III

Financiële bepalingen en betalingsregime

Artikel 12

Alle betalingen, onverschillig van welke aard, welke betrekking hebben op transacties tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië, worden in US dollars (Nederlands-Argentijnse Overeenkomst) verricht over de in artikel 13 genoemde rekening, op de voorwaarden, vastgelegd in de onderhavige Overeenkomst.

Voornoemde betalingen zullen rechtstreeks tussen De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina plaatsvinden, doch zij kunnen ook geschieden door tussenkomst van andere tot de deviezenhandel gemachtigde banken of instituten, indien de beide Centrale Banken hiertoe mochten besluiten.

Artikel 13

De Nederlandsche Bank N.V., optredende als vertegenwoordigster van de Nederlandse Regering, zal in haar boeken een US dollarrekening (Nederlands-Argentijnse Overeenkomst) openen ten name van de Banco Central de la República Argentina, welke als vertegenwoordigster van de Argentijnse Regering optreedt. Op deze rekening worden de betalingen, bedoeld in artikel 14, gedebiteerd of gecrediteerd.

Artikel 14

Over de rekening, bedoeld in artikel 13, zullen de hiernavolgende betalingen worden verricht:

- a) de f.o.b.-waarde van de producten van oorsprong uit de Republiek Argentinië en de waarde „cost and freight” van de goederen van oorsprong uit het Koninkrijk der Nederlanden, welke tussen beide landen onderling worden uitgewisseld, alsmede de bijkomende kosten op deze transacties, zoals verzekeringen, commissies, courtages, havenrechten en andere dergelijke kosten;
- b) de vrachten, betrekking hebbende op de in de voorgaande alinea a) genoemde producten, verdiend door schepen en vliegtuigen onder Nederlandse en Argentijnse vlag in het vervoer tussen beide landen;
- c) de betalingen of remboersen uit hoofde van boot- of vliegtuigpassages van ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden of de Republiek Argentinië in het reisverkeer tussen beide landen, betrekking hebbende op schepen en vliegtuigen onder Nederlandse of Argentijnse vlag;
- d) de betalingen, verband houdende met verzekeringen en herverzekeringen (premies, commissies, schade-uitkeringen, enz.);

CAPITULO III

Disposiciones financieras y regimen de pagos

Artículo 12°

Todos los pagos de cualquier naturaleza correspondientes a operaciones entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos, serán efectuados en dólares estadounidenses (Convenio Argentino-Holandés) a través de la cuenta enunciada en el artículo 13°, en las condiciones establecidas en el presente Convenio.

Los precitados pagos se realizarán directamente entre De Nederlandsche Bank N.V. y el Banco Central de la República Argentina, pero también podrán realizarse por intermedio de otros bancos o instituciones autorizadas para operar en cambios, si así lo resolvieran los mencionados Bancos Centrales.

Artículo 13°

De Nederlandsche Bank N.V. que actuará en representación del Gobierno del Reino de los Países Bajos, abrirá una cuenta en dólares estadounidenses (Convenio Argentino-Holandés) a nombre del Banco Central de la República Argentina que actuará en representación del Gobierno de la República Argentina en la que se debitará o acreditará según corresponda, el monto de los pagos a que se refiere el artículo 14°.

Artículo 14°

A través de la cuenta enunciada en el artículo 13° se efectuarán los pagos por los conceptos que se enumeran a continuación:

- a) El valor FOB de los productos originarios de la República Argentina y el valor costo y flete de las mercaderías originarias del Reino de los Países Bajos, que se intercambien entre ambos países, así como los gastos accesorios de esas operaciones tales como seguros, comisiones, corretajes, derechos de puerto y otros gastos similares;
- b) los fletes correspondientes a los productos a que se refiere el inciso a) precedente, ganados por buques y aeronaves de bandera argentina y holandesa en su transporte entre ambos países;
- c) los pagos o reembolsos en concepto de pasajes marítimos o aéreos de personas residentes en la República Argentina o en el Reino de los Países Bajos en viaje entre ambos países, correspondientes a buques y aeronaves de bandera argentina u holandesa;
- d) los pagos relacionados con seguros y reaseguros (primas, comisiones, indemnizaciones, etc.);

- e) de uitgaven ten behoeve van schepen en vliegtuigen onder Nederlandse en Argentijnse vlag in de havens van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië;
- f) de remises met officieel karakter, die de Regering van een van de Hoge Contracterende Partijen heeft te verrichten naar het grondgebied van de ander, alsmede de overmakingen wegens consulaire heffingen.

Tevens kunnen, voorzover de geldende deviezenbepalingen in het betrokken land zulks toelaten, betalingen van de volgende aard worden verricht:

- g) betalingen van opbrengsten, inkomsten, interesten van en winsten op geïnvesteerde kapitalen;
- h) betalingen van royalties, auteursrechten, taxen en rechten wegens patenten en licenties;
- i) betalingen van salarissen, honoraria, uitkeringen en pensioenen, kosten van levensonderhoud, reis- en toeristenkosten, remises wegens familieondersteuning;
- j) iedere overmaking uit anderen hoofde, welke ingezetenen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië wenssen te verrichten.

Artikel 15

Ongeacht het bepaalde in artikel 12 kunnen genoemde betalingen in een andere valuta geschieden dan vermeld in dat artikel, voor zover de goedkeuring van De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina is verkregen.

Artikel 16

Gedurende de geldigheidsduur van de onderhavige Overeenkomst kan de door De Nederlandsche Bank N.V. ten name van de Banco Central de la República Argentina geopende rekening, bedoeld in artikel 13, een debet- of creditsaldo aanwijzen. Het Crediteurinstituut zal geen aanzuivering vragen van het saldo, dat de rekening te zijnen gunste aanwijst, zolang genoemd saldo de som van twee en twintig miljoen dollars (22.000.000 dollars) niet overschrijdt.

Wanneer het saldo van genoemde rekening de vermelde grens overschrijdt, zal het Debiteurinstituut op verzoek van het Crediteurinstituut het surplus terugbetalen tot een hoeveelheid van eenhonderd duizend dollars (100.000 dollars) of veelvouden daarvan. Genoemde betalingen zullen worden verricht in vrije dollars door telegrafische overmaking naar New York of, in gemeen overleg tussen De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina, in andere deviezen of in goud.

- e) los gastos de buques y aeronaves de bandera argentina y holandesa en los puertos de la República Argentina y del Reino de los Países Bajos;
- f) las remesas de carácter oficial que el Gobierno de una de las Altas Partes Contratantes deba realizar al territorio de la otra, así como las transferencias por recaudaciones consulares.

Asimismo, podrán realizarse los pagos por los conceptos que se enumeran a continuación, siempre que lo admitan las disposiciones de cambio y sobre movimientos de fondos con el exterior vigentes en el respectivo país:

- g) pagos de réditos, rentas, intereses y beneficios de capitales invertidos;
- h) pagos de regalías, derechos de autor, tasas y derechos por patentes y licencias;
- i) pagos de salarios, honorarios, pensiones y jubilaciones, gastos de subsistencia, gastos de viaje y turismo, remesas de ayuda familiar;
- j) cualquier transferencia por otro concepto que residentes en la República Argentina y en el Reino de los Países Bajos deseen efectuarse.

Artículo 15°

No obstante lo dispuesto en el artículo 12°, los mencionados pagos podrán realizarse en otra divisa que la establecida en el mismo, siempre que medie la conformidad del Banco Central de la República Argentina y De Nederlandsche Bank N.V.

Artículo 16°

Durante la vigencia del presente Convenio la cuenta abierta por De Nederlandsche Bank N.V. a nombre del Banco Central de la República Argentina a que se refiere el artículo 13°, podrá arrojar saldo deudor o acreedor indistintamente. El Instituto acreedor no solicitará reembolso alguno del saldo a su favor que arroje la misma, hasta tanto dicho saldo no exceda de la suma de veintidós millones de dólares (Dls 22.000.000).

Cuando el saldo de la cuenta mencionada exceda de dicho límite, el Instituto deudor, a pedido del acreedor, abonará el excedente y por la cantidad de cien mil dólares (Dls. 100.000) o por la de múltiplos de ésta. Dichos pagos se efectuarán en dólares de libre disponibilidad en transferencia telegráfica sobre Nueva York o, por común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y De Nederlandsche Bank N.V., en otras divisas o en oro.

Artikel 17

Het Debiteurinstituut kan op ieder oogenblik het saldo te zijnen laste op de in artikel 13 bedoelde rekening geheel of gedeeltelijk terugbetalen. De betalingen worden verricht in vrije US dollars door telegrafische overmaking naar New York of, in gemeen overleg tussen De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina, in andere deviezen of in goud.

Artikel 18

De Nederlandsche Bank N.V. zal wekelijks telegrafisch aan de Banco Central de la República Argentina het saldo van de in artikel 13 bedoelde rekening mededelen.

Artikel 19

Het saldo van de rekeningen, voorzien in de huidige Overeenkomst, draagt jaarlijks 2,75 % interest. Deze rente zal aan het einde van elk half kalenderjaar worden afgerekend en geboekt in het credit of debet van de betreffende rekeningen.

Artikel 20

De maatregelen, vereist voor de uitvoering van de financiële bepalingen en het betalingsregime, vervat in de onderhavige Overeenkomst, zullen rechtstreeks tussen De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina worden overeengekomen.

Artikel 21

De goederen van oorsprong uit derde landen, welke worden uitgewisseld tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië kunnen worden verrekend over de rekening, bedoeld in artikel 13, indien de toestemming van De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina voorhanden is.

Artikel 22

De monetaire autoriteiten in beide landen zullen de nodige middelen beramen, opdat de Argentijns-Nederlandse accoord-dollar dezelfde behandeling geniet als de vrije US dollar.

Artikel 23

a) Bij afloop van de geldigheidsduur van de onderhavige Overeenkomst zal de in artikel 13 bedoelde rekening gedurende een tijdvak van zes maanden open blijven met het uitsluitende doel om hierop te boeken:

1. de betalingen, welke betrekking hebben op transacties, gesloten gedurende de looptijd van de Overeenkomst;

Artículo 17°

El Instituto deudor podrá en cualquier momento abonar total o parcialmente el saldo a su cargo que arroje la cuenta a que se refiere el artículo 13°. Los pagos se realizarán en dólares estadounidenses de libre disponibilidad en transferencias telegráficas sobre Nueva York o, por común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y De Nederlandsche Bank N.V., en otras divisas o en oro.

Artículo 18°

De Nederlandsche Bank N.V. comunicará semanalmente por vía telegráfica al Banco Central de la República Argentina el saldo de la cuenta a que se refiere el artículo 13°.

Artículo 19°

El saldo que arrojen las cuentas previstas en el presente Convenio devengará intereses a razón del 2,75 % anual. Estos intereses serán liquidados y registrados, a fin de cada semestre calendario, al crédito o al débito, según corresponda, de las cuentas respectivas.

Artículo 20°

Las medidas necesarias para la ejecución de las disposiciones financieras y sobre el régimen de pagos contenidas en el presente Convenio serán convenidas directamente entre el Banco Central de la República Argentina y De Nederlandsche Bank N.V.

Artículo 21°

Las mercaderías originarias de terceros países que se intercambien entre el Reino de los Países Bajos y la República Argentina podrán ser abonadas a través de la cuenta a que se refiere el artículo 13°, si mediara la conformidad De Nederlandsche Bank N.V. y del Banco Central de la República Argentina.

Artículo 22°

Las autoridades monetarias de ambos países adoptarán las medidas necesarias para que la cotización del dólar Convenio Argentino Holandés tenga el mismo tratamiento que el dólar estadounidense de libre disponibilidad.

Artículo 23°

a) Al término de la vigencia del presente Convenio, la cuenta a que se refiere el artículo 13° continuará abierta durante un lapso de seis meses, con el exclusivo objeto de registrar:

1) los pagos correspondientes a operaciones concertadas durante la vigencia del Convenio;

2. alle betalingen, welke het crediteurland ten gunste van het debiteurland mocht verrichten en welke voortspruiten uit verkopen van goederen, dienstprestaties, alsook uit anderen hoofde overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst.

De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina zullen te gelegener tijd vorm en uitvoering overeenkomen van de betalingen bedoeld sub 2 van dit artikel.

b) Na afloop van genoemde periode van zes maanden, dat wil zeggen op 21 November 1957 en nadat de transacties, naar welke in het voorafgaande punt a) wordt verwezen, zullen zijn geregistreerd, zal het saldo, dat bedoelde rekening mocht aanwijzen, worden geboekt op een speciale rekening, welke de Nederlandsche Bank N.V. tot dit doel zal openen ten name van de Banco Central de la República Argentina.

Het saldo op deze rekening zal in drie gelijke jaarlijkse tranches worden vereffend door de waarde van de goederenzendingen, welke beide Regeringen overeenkomen, binnen de twaalf, vier en twintig en zes en dertig maanden na afloop van de Overeenkomst.

Het deel van de jaarlijkse tranche, dat binnen de daarvoor gestelde termijnen niet met de waarde van goederen is voldaan, zal door het debiteurland, op verzoek van het crediteurland, binnen de daarop volgende dertig dagen worden voldaan in vrije dollars, door telegrafische overmaking naar New York of, in gemeen overleg tussen De Nederlandsche Bank N.V. en de Banco Central de la República Argentina, in andere deviezen of in goud.

Artikel 24

De goudleveringen, voorzien in de artikelen 15, 16, 23 en 32 dienen te geschieden in gemunt goud of „good delivery bars” en zullen plaats vinden vrij van kosten ten hoofdkantore van het Crediteurstuut. Indien dergelijke goudleveringen in gemeen overleg op een andere plaats geschieden, zal het Crediteurstuut geen vergoeding kunnen verlangen voor eventuele verschillen, welke in de overbrengingskosten worden uitgespaard.

Artikel 25

De transacties, voorzien in artikel 23 sub a), worden afgewikkeld overeenkomstig de in dit Hoofdstuk vervatte bepalingen; met het oog hierop blijven de bepalingen van dit Hoofdstuk van kracht gedurende een tijdvak van zes maanden na afloop van de Overeenkomst, dat wil zeggen tot 21 November 1957.

De bepalingen, vervat in de voorafgaande artikelen 9, 18, 19, 20 en 24 blijven van kracht totdat de saldi, welke de krachtens deze Overeenkomst geopende rekeningen aanwijzen, volledig zijn vereffend.

2) todos los pagos que realice el país acreedor a favor del país deudor, originados por ventas de mercaderías y prestación de servicios, así como por cualquier otro concepto conforme con lo establecido en el artículo 14° del presente Convenio.

El Banco Central de la República Argentina y De Nederlandsche Bank N.V. convendrán en su oportunidad la forma y realización de los pagos comprendidos en el apartado 2) precedente.

b) Al vencimiento del citado período de seis meses, es decir, al 21 de noviembre 1957, y una vez que se hayan contabilizado las operaciones a que se refiere el punto a) que antecede, el saldo que arroje la aludida cuenta se registrará en una cuenta especial que a tal efecto abrirá De Nederlandsche Bank N.V. a nombre del Banco Central de la República Argentina.

El saldo de esta cuenta se cancelará en tres cuotas iguales con el valor de los envíos de mercaderías que ambos Gobiernos convengan, dentro de los doce, veinticuatro y treinta y seis meses de la fecha de expiración del Convenio.

Al finalizar cada uno de los plazos estipulados, el monto de la respectiva cuota no abonado dentro de los mismos con el valor de las mercaderías, será pagado por el país deudor a pedido del país acreedor, dentro de los treinta días subsiguientes en dólares de libre disponibilidad en transferencias telegráficas sobre Nueva York o, por común acuerdo entre el Banco Central de la República Argentina y De Nederlandsche Bank N.V., en otra divisa o en oro.

Artículo 24°

Las entregas de oro previstas en los artículos 15°, 16°, 23° y 32°, deberán hacerse en oro amonedado o en barras de buena entrega y se efectuarán libres de gastos en la casa central del Instituto acreedor. En caso de que de común acuerdo tales entregas de oro tuvieran lugar en otra plaza, el Instituto acreedor no podrá reclamar se le abonen las eventuales diferencias que se produjeran por economía en los gastos de traslado.

Artículo 25°

Las operaciones previstas en el artículo 23° inciso a) se realizarán de acuerdo con las disposiciones contenidas en el presente Capítulo, a cuyo efecto las cláusulas del mismo continuarán en vigencia durante el período de seis meses posterior a la fecha de vencimiento, o sea hasta el 21 de noviembre de 1957.

Asimismo, las disposiciones estipuladas en los artículos 9°, 18°, 19°, 20° y 24° precedentes, se mantendrán en vigencia hasta y para la total cancelación del saldo que arrojen las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en el presente Convenio.

Artikel 26

De Hoge Contracterende Partijen zullen de bepalingen van deze Overeenkomst opnieuw aan een onderzoek onderwerpen, ten einde de vereiste wijzigingen aan te brengen, indien zulks nodig mocht zijn als gevolg van hun toetreden tot internationale monetaire overeenkomsten van algemene aard.

HOOFDSTUK IV

Bepalingen met betrekking tot kapitaalgoederen

Artikel 27

Ter vergemakkelijking van de aankoop van op termijn betaalbare kapitaalgoederen, bestemd voor de ontwikkeling van de productieve activiteiten voorzien in het Tweede Vijfjarenplan van de Regering van de Argentijnse Republiek, en welke Argentijnse officiële organen of particuliere firma's zich voorstellen in Nederland te verwerven, zegt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden toe, binnen het kader van de bevoegdheden die zij normaal op dit stuk uitoefent, alle nodige maatregelen te zullen treffen tot het bereiken van dat doel.

Artikel 28

De onder dit Hoofdstuk begrepen transacties zullen individueel worden geanalyseerd ten einde voor ieder geval afzonderlijk de termijn en de betalingsvoorwaarden vast te leggen.

Artikel 29

Gedurende de geldigheidsduur van de onderhavige Overeenkomst en opdat de Argentijnse Republiek over de nodige middelen beschikt om de termijnen te kunnen voldoen, verschenen op kapitaalgoederen welke op termijn betaalbaar zijn, zal jaarlijks bij de vaststelling van het beloop van de tussen beide landen uit te wisselen goederen rekening worden gehouden met de omvang van de betalingen, welke in de desbetreffende periode uit hoofde van dergelijke aankopen dienen te geschieden.

Artikel 30

Mocht de Republiek Argentinië betalingen naar het Koninkrijk der Nederlanden hebben te verrichten wegens tot en met 21 Mei 1957 gecontracteerde aankopen van op termijn betaalbare kapitaalgoederen en zou de onderhavige Overeenkomst niet meer van kracht zijn, dan zal De Nederlandsche Bank N.V. overgaan tot het openen van een US dollarrekening (Argentijns-Nederlandse Overeenkomst) ten name van de Banco Central de la República Argentina, waarop deze betalingen worden geboekt. Deze rekening wordt genoemd „Kapitaalgoederen”.

Artículo 26°

Las Altas Partes Contratantes examinarán nuevamente las disposiciones del presente Convenio para introducirle las modificaciones del caso, si ello fuera necesario como consecuencia de su adhesión a convenciones monetarias internacionales de carácter general.

CAPITULO IV

Disposiciones relativas a bienes de capital

Artículo 27°

Con el objeto de promover las adquisiciones de bienes de capital pagaderos a plazos que organismos oficiales o firmas privadas de la República Argentina se propongan adquirir en el Reino de los Países Bajos, destinados al desarrollo de las actividades productivas previstas en el Segundo Plan Quinquenal del Gobierno de la República Argentina, el Gobierno del Reino de los Países Bajos conviene en adoptar, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejerce en esta materia, las medidas necesarias para lograr esa finalidad.

Artículo 28°

Las operaciones comprendidas en el presente Capítulo serán analizadas individualmente a fin de determinar para cada caso los plazos y condiciones de pago.

Artículo 29°

Durante la vigencia del presente Convenio y a fin de disponer de los medios de pago necesarios para que la República Argentina abone las cuotas que correspondan por compras de bienes de capital a plazo, anualmente se tendrán también en cuenta, para determinar el monto de los productos a intercambiarse entre ambos países, el importe de los pagos que deben efectuarse en el respectivo período por tales adquisiciones.

Artículo 30°

El caso de que la República Argentina tuviera que hacer pagos al Reino de los Países Bajos por compras de bienes de capital a plazo concertadas hasta el 21 de mayo de 1957 y no estuviera en vigencia el presente Convenio, De Nederlandsche Bank N.V. procederá a abrir a nombre del Banco Central de la República Argentina una cuenta en dólares estadounidenses „Convenio Argentino Holandés” que se denominará „Bienes de Capital”, en la cual se registrarán los referidos pagos.

Artikel 31

De middelen, welke zich op de in artikel 30 bedoelde rekening accumuleren, zullen door het Koninkrijk der Nederlanden kunnen worden gebruikt voor het verrichten van betalingen in de Republiek Argentinië, in de gevallen voorzien in artikel 14 van de onderhavige Overeenkomst.

Eveneens kan het Koninkrijk der Nederlanden een saldo te zijnen gunste op deze rekening benutten voor de gehele of gedeeltelijke voldoening van eventuele betalingen, welke het krachtens het bepaalde in artikel 23 van de onderhavige Overeenkomst dient te verrichten.

Artikel 32

Het saldo, dat de in artikel 30 genoemde rekening op 21 Mei 1961 mocht aanwijzen, zal op verzoek van De Nederlandsche Bank N.V. door de Banco Central de la República Argentina binnen de daarop volgende dertig dagen worden voldaan in vrije dollars door telegrafische overmaking naar New York of, in gemeen overleg tussen voornoemde banken, in andere deviezen of in goud.

Artikel 33

De saldi van de krachtens de onderhavige Overeenkomst geopende rekeningen kunnen tezamen geen hoger debetsaldo aanwijzen dan twee en twintig miljoen dollars (22.000.000 dollars).

Mocht dit bedrag worden overschreden, dan zal het debiteurland, op verzoek van het crediteurland, voor aanzuivering zorgen op de in artikel 16 van de onderhavige Overeenkomst gestelde voorwaarden.

HOOFDSTUK V

Scheepvaartbetrekkingen

Artikel 34

De schepen van elk van de beide Hoge Contracterende Partijen zullen in het rechtsgebied van de ander de meest gunstige behandeling genieten, welke haar onderscheidene wetgevingen toestaan met betrekking tot het régime van de havens en de behandelingen, welke hierin plaatsvinden.

HOOFDSTUK VI

Verzekeringen

Artikel 35

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden behoudt zich het recht voor, de Nederlandse goederen, welke naar Argentinië worden uitgevoerd, en de Argentijnse goederen, welke in Nederland worden ingevoerd, te doen verzekeren bij Nederlandse maatschappijen, indien de risico's van het vervoer voor rekening van respectievelijk de verkoper of de koper zijn.

Artículo 31°

Los fondos acumulados en la cuenta a que se refiere el artículo 30° precedente, podrán ser utilizados por el Reino de los Países Bajos para efectuar pagos en la República Argentina, por los conceptos previstos en el artículo 14° del presente Convenio.

Asimismo, el Reino de los Países Bajos podrá utilizar el saldo a su favor que arroje la precitada cuenta para abonar, total o parcialmente, las sumas que eventualmente pudiera tener que hacer efectivas en aplicación de lo estipulado en el artículo 23° del presente Convenio.

Artículo 32°

El saldo que al 21 de mayo de 1961 pudiera arrojar la cuenta establecida en el artículo 30° será abonado a pedido de De Nederlandsche Bank N.V. por el Banco Central de la República Argentina dentro de los treinta días subsiguientes en dólares estadounidenses de libre disponibilidad en transferencias telegráficas sobre Nueva York o, por común acuerdo entre ambas Instituciones, en otra divisa o en oro.

Artículo 33°

Los saldos de las cuentas abiertas en virtud de lo establecido en el presente Convenio, no podrán, en conjunto, arrojar un saldo deudor superior al límite de dólares veintidos millones (Dls. 22.000.000).

En el caso de que se produjera tal exceso, el país deudor a pedido del acreedor procederá a su cancelación en las condiciones estipuladas en el artículo 16° del presente Convenio.

CAPITULO V

Relaciones marítimas

Artículo 34°

Los buques de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en jurisdicción de la otra del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que se verifiquen en los mismos.

CAPITULO VI

Seguros

Artículo 35°

El Gobierno del Reino de los Países Bajos se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías holandesas las mercaderías holandesas que se exporten a la Argentina y los productos argentinos que se importen en Holanda, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o del comprador, respectivamente.

De Regering van de Republiek Argentinië behoudt zich het recht voor, de Argentijnse goederen, welke naar Nederland worden uitgevoerd, en de Nederlandse goederen, welke in Argentinië worden ingevoerd, te doen verzekeren bij Argentijnse maatschappijen, indien de risico's van het vervoer voor rekening van respectievelijk de verkoper of de koper zijn.

Artikel 36

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Argentinië zullen de technische middelen bestuderen, welke in gemeenschappelijk overleg kunnen worden toegepast ten einde het volume van de transacties op het gebied van herverzekering tussen beide landen te doen toenemen.

HOOFDSTUK VII

Emigratie en technische bijstand

Artikel 37

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zal met de grootste welwillendheid elk verzoek van de Argentijnse Regering in overweging nemen met betrekking tot de emigratie naar Argentinië van door tussenkomst van de Argentijnse Regering uitgekozen Nederlandse technici en landbouwers.

Beide Regeringen zullen zo spoedig mogelijk speciale overeenkomsten sluiten, waarin de op deze emigratie toe te passen richtlijnen zullen worden vastgelegd, waarbij zullen worden overeengekomen de faciliteiten, te verlenen bij vertrek uit en binnenkomst in beide landen van emigranten, alsmede voor de definitieve verblijfsvergunning en vestiging van deze emigranten, zoals neergelegd in het Migratieprotocol van 21 Juli 1949.

Zij zullen eveneens een overeenkomst treffen over de te verlenen faciliteiten bij vertrek uit het Koninkrijk der Nederlanden en binnenkomst in Argentinië van technische hulpmiddelen, welke de Argentijnse Regering nodig heeft voor de verwezenlijking binnen haar grondgebied van werken, welke worden uitgevoerd door tussenkomst van Nederlandse ondernemingen of technici.

HOOFDSTUK VIII

Slotbepalingen

Artikel 38

Een Permanent Gemengde Commissie met zetel te Buenos Aires zal belast zijn met het toezicht op de toepassing van de bepalingen, welke deze Overeenkomst inhoudt. Genoemde Commissie, welke bijeen zal komen op verzoek van één van beide Contracterende Partijen, zal aan beide Regeringen voorstellen kunnen doen met betrek-

El Gobierno de la República Argentina se reserva el derecho de hacer asegurar en compañías argentinas las mercaderías argentinas que se exporten a Holanda y los productos holandeses que se importen en la Argentina, cuando los riesgos del transporte sean por cuenta del vendedor o del comprador, respectivamente.

Artículo 36°

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República Argentina estudiarán los medios técnicos que, de común acuerdo, puedan aplicarse a fin de acrecentar el volumen de las operaciones de reaseguros entre ambos países.

CAPITULO VII

Emigracion y aportacion tecnica

Artículo 37°

El Gobierno del Reino de los Países Bajos considerará con la mejor disposición cualquier requerimiento que reciba del Gobierno argentino, respecto a la emigración a la Argentina de técnicos y productores agropecuarios holandeses, seleccionados con intervención del Gobierno argentino.

Ambos Gobiernos concertarán a la brevedad posible acuerdos especiales, que establezcan las normas aplicables a dicha emigración, consignando las facilidades a otorgarse para la salida y entrada en ambos países respectivamente de los emigrantes, como además para la radicación definitiva y el establecimiento de los mismos, de acuerdo con las bases establecidas en el Protocolo Migratorio del 21 de julio de 1949.

Convendrán también las facilidades a acordar para la salida del Reino de los Países Bajos y la entrada en la Argentina de todos los elementos que el Gobierno argentino requiera para la realización en su territorio de obras donde intervengan empresas o técnicos holandeses.

CAPITULO VIII

Disposiciones finales

Artículo 38°

Una Comisión Mixta Permanente con sede en Buenos Aires estará encargada de vigilar la aplicación de las disposiciones contenidas en el presente Convenio. Dicha Comisión, que se reunirá a pedido de cualquiera de las Partes, podrá proponer a ambos Gobiernos las medidas que estime necesarias para su mejor ejecución, como tam-

king tot de middelen, welke zij noodzakelijk acht voor de betere uitvoering van de Overeenkomst evenals de middelen, welke tot doel hebben het handelsverkeer tussen de beide landen te intensiveren.

De bijeenkomsten zullen plaatsvinden op verzoek van een van beide delegaties en zij kunnen, na voorafgaand overleg, ook te 's-Gravenhage plaatsvinden.

Artikel 39

Voor het geval de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland besluiten een gemeenschappelijke handelspolitiek te voeren ten opzichte van derde landen, zullen de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië zo spoedig mogelijk gezamenlijk overleg plegen met het doel overeenstemming te bereiken over de wijzigingen, welke in deze Overeenkomst moeten worden aangebracht.

Artikel 40

Deze Overeenkomst vervangt de Handels- en Betalingsovereenkomst van 18 Maart 1948. Eveneens worden buiten werking gesteld de bepalingen, welke tussen beide landen vóór de dag van tekening zijn overeengekomen, voorzover zij in strijd zijn met de onderhavige Overeenkomst.

Artikel 41

Deze Overeenkomst zal geldig zijn voor een tijdsduur van drie jaren, met uitzondering van het bepaalde in de artikelen 25 en 32. Zij zal in werking treden vijftien dagen na tekening, onverminderd haar bekrachtiging volgens de daarvoor in beide landen geldende grondwettelijke normen.

Ten blijke waarvan Gevolmachtigden vier gelijkkluidende exemplaren hebben getekend, waarvan twee in de Spaanse en twee in de Nederlandse taal, welke beide authentiek zijn, in de stad Buenos Aires op de zesde dag van de maand Mei negentienhonderd vier en vijftig.

Voor de Regering van de
Republiek Argentinië:

(w.g.) Dr. REMORINO

Minister van Buitenlandse
Zaken en Eredienst.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) R. FLAES

Buitengewoon Gezant en
Gevolmachtigd Minister.

(w.g.) A. GOMEZ M.

Minister van Economische
Zaken.

bién aquellas que tiendan a la mayor intensificación del intercambio entre los dos países.

Las reuniones tendrán lugar a pedido de cualquiera de las Delegaciones, pudiendo también realizarse, previo acuerdo, en La Haya.

Artículo 39°

En el caso de que los Gobiernos de Bélgica, de Luxemburgo y de los Países Bajos decidieran llevar una política comercial coordinada con respecto a terceros países, los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Argentina convienen en consultarse tan pronto como sea posible a fin de considerar las modificaciones que deban introducirse en el presente Convenio.

Artículo 40°

El presente Convenio sustituye al Convenio Comercial y Financiero del 18 de marzo de 1948. Asimismo quedan derogadas las disposiciones convenidas entre ambos países con anterioridad al día de la fecha en cuanto se opongan al presente Convenio.

Artículo 41°

El presente Convenio regirá por un período de tres años, salvo lo dispuesto en los artículos 25° y 32°. Entrará en vigor quince días después de su firma, sin perjuicio de su ratificación en la forma constitucional prevista en cada uno de los países.

En fe de lo cual, los nombrados Plenipotenciarios firman cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en idioma español y dos en idioma holandés, siendo ambos textos igualmente válidos, en la ciudad de Buenos Aires a los seis días del mes de mayo del año mil novecientos cincuenta y cuatro.

Por el Gobierno de la
República Argentina:
(fdo.) Dr. REMORINO
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

Por el Gobierno del Reino de
los Países Bajos:
(fdo.) R. FLAES
Enviado Extraordinario y
Ministro Plenipotenciario

(fdo.) A. GOMEZ M.
Ministro de Asuntos
Económicos

(w.g.) Pedro BONANNI
Minister van de Schatkist.

(w.g.) An. CAFIERO
Minister van Buitenlandse
Handel.

(w.g.) Miguel REVESTIDO
Minister van Financiën.

(w.g.) R. F. AMUNDARAIN
Minister van Industrie en
Handel.

(w.g.) HOGAN
Minister van Landbouw
en Veeveelt.

(fdo.) Pedro BONANNI
Ministro de Hacienda

(fdo.) An. CAFIERO
Ministro de Comercio
Exterior

(fdo.) Miguel REVESTIDO
Ministro de Finanzas

(fdo.) R. F. AMUNDARAIN
Ministro de Industria y
Comercio

(fdo.) HOGAN
Ministro de Agricultura y
Ganadería

Lijst A

ARGENTIJNSE PRODUCTEN

Waarde in duizenden
US\$
f. o. b.

Van de landbouw.

Tarwe	6.300
Mais	9.000
Haver en rogge	7.800
Gerst	4.000
Gierst en andere voergranen	2.000
Veekoeken, schilfers en/of meel bereid uit oliehou- dende zaden	4.000
Rijst	650
Katoen	2.600
Tabak	650
Plantaardige oliën en/of oliehoudende zaden	2.700
Linzen	1.000
Quebracho-extract	800

Van de veeteelt.

Runderhuiden	4.600
Wol	3.200
Eiwitten (dier- en beendermeel, gedroogd bloed, dier- lijke „guano”)	1.300
Gezouten en bevroren paardevlees	900

Diversen.

Caseïne, darmen en dierlijke organen, klieren, honing, wolvet, walvistraan, gelooide huiden, vlees en vleesproducten, graanafvallen	1.500
---	-------

Totaal 53.000

Lista „A”

PRODUCTOS ARGENTINOS

Valor en miles
de U\$S F.O.B.*De la agricultura*

Trigo	6.300
Maíz	9.000
Avena y centeno	7.800
Cebada	4.000
Mijo y otros forrajes	2.000
Subproductos oleaginosos	4.000
Arroz	650
Algodón	2.600
Tabaco	650
Aceites vegetales y/o semillas oleaginosas	2.700
Lentejas	1.000
Extracto de quebracho	800

De la ganadería

Cueros vacunos	4.600
Lanas	3.200
Proteínas (harina de carne y huesos, sangre seca, guano animal)	1.300
Carne equina salada y congelada	900

Varios

Caseínas, tripas y órganos animales, glándulas, miel, lanolina, aceite de ballena, cueros curtidos, carnes y especialidades, desperdicios de cereales, etc.	1.500
--	-------

Total	53.000
-------------	--------

Lijst B**NEDERLANDSE PRODUCTEN****I**

Leb
Cokes
Smeeroliën
Vuurvaste materialen
Draad en kabels voor electriciteit
Materialen voor electriciteit, radio en telefonie; uitgezonderd draad en kabels
Electriciteits-, water- en gasmeters
Apparatuur voor telecommunicatie en speciale elektronische apparatuur
Metaal draad en gevlochten metaal draad
Gereedschappen
Lasmetaal
IJzer en staal voor de metaalindustrie
Onbewerkt ijzer en staal
Blik
Bewerkt ijzer en staal
Linnen garens
Borduur- en naaiaalden
Materiaal voor de fotografie
Weefsels voor de industrie
Zaden en levende planten
Plantaardige vezels (vlasvezels en wortels genaamd „Trebia”)
Onderdelen en toebehoren voor industriële en niet industriële machines
Onderdelen voor vliegtuigen en schepen
Chirurgische instrumenten, apparaten en diverse instrumenten voor medisch gebruik en voor gebruik in laboratoria en klinieken
Precisie-instrumenten
Materialen voor de fonografische industrie (uitgezonderd naalden)
Kleurstoffen
Essences en aromatische producten
Zuren voor industrieel gebruik
Verven, lakken, email en pigmenten
Harsen
Ziektebestrijdingsmiddelen voor dieren en planten
Diverse chemische producten

Lista „B”**PRODUCTOS HOLANDESES****I**

Cuajo
Carbón de coke
Lubricantes
Materiales refractarios
Alambres y cables para electricidad
Materiales para electricidad, radio y telefonía; excludos alambres y cables
Contadores o medidores
Aparatos para comunicaciones y los electrónicos especiales
Alambres y tejidos de alambre
Herramientas
Soldaduras
Hierros y aceros para la siderurgia
Hierros y aceros sin trabajar
Hojalata
Hierros y aceros trabajados
Hilados de lino
Agujas para coser y bordar
Material para fotografía
Tejidos para la industria
Semillas y plantas vivas
Fibras vegetales (fibra de lino y raíz llamada trebia)

Repuestos y accesorios para máquinas industriales y no industriales
Repuestos para aviones y embarcaciones
Instrumental quirúrgico, aparatos y elementos diversos de aplicación medicinal y de uso en laboratorios y clínicas
Instrumentos de precisión
Material para fonografía (excluido púas)

Productos colorantes
Esencias y productos aromáticos
Acidos para uso industrial
Pinturas, barnices, esmaltes y pigmentos
Resinas
Productos para la sanidad animal y vegetal
Diversos productos químicos

Pharmaceutische producten

Fokvee

Muziekinstrumenten (uitgezonderd piano's)

Materiaal voor de vervaardiging van electronenbuizen

Boekhoudmachines, kantoormachines, machines voor statistische doeleinden (uitgezonderd schrijfmachines)

Apparaten voor de cinematografie (uitsluitend apparaten voor de projectie van geluidsfilm van 35 mm)

Grondstoffen voor de vervaardiging van gloeilampen en fluorescentie buizen

Boeken en tijdschriften

Linoleum

Haring

II

Transportmateriaal en transportmiddelen van algemene aard

Machines, uitrustingen en materialen voor de aardoliewinning

Machines, uitrustingen en materialen voor de mijnbouw

Machines en materialen voor het baggeren en de regulering van havens en rivieren

Uitrustingen en materialen voor communicatie

Uitrustingen, machines en motoren voor de industrie in het algemeen

Machines en uitrustingen voor laboratoria, bestemd voor de vervaardiging van chemische en medicinale specialiteiten en uitrustingen voor poliklinieken

53.000

Waarde in 1000
dollar C. en F

Drogas, específicos, etc.
 Animales para la reproducción
 Instrumentos musicales (excluido pianos)
 Materiales para la fabricación de válvulas electrónicas
 Máquinas de contabilidad, estadística y para oficina
 (excluido máquinas de escribir)

 Aparatos para cinematografía (proyectores sonores
 de 35 mm. exclusivamente)
 Materias primas para la fabricación de lámparas in-
 candescentes y fluorescentes
 Libros y revistas
 Linóleo
 Aranques

II

Materiales y elementos para el transporte en general

Máquinas, equipos y materiales para la explotación
 petrolífera
 Máquinas, equipos y materiales para la explotación
 minera
 Máquinas y materiales para el dragado y regulación
 de puertos y ríos
 Equipos y materiales para comunicaciones
 Equipos, maquinarias y motores para la industria en
 general
 Máquinas y equipos para laboratorios destinados a la
 elaboración de especialidades químicas y medic-
 nales y equipos para policlínicos

Total (en miles de u. s. C y F)	53.000
---------------------------------------	--------

Buenos Aires, 6 Mei 1954.

Excellentie,

Ik heb de eer Uwer Excellentie met betrekking tot de heden tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Argentinië onder tekende Handels- en Betalingsovereenkomst te berichten, dat de toepassing van de Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen afhankelijk is van de goedkeuring van de Landsregeringen van genoemde Overzeese Rijksdelen, welke goedkeuring geacht wordt stilzwijgend te zijn verkregen indien de Nederlandse Regering niet binnen drie maanden na datum van ondertekening aan de Regering van de Republiek Argentinië te kennen heeft gegeven, dat Suriname en/of de Nederlandse Antillen niet met deze toepassing instemmen.

Ik heb de eer deze gelegenheid te benutten om aan Uwe Excellentie de uitdrukking van mijn bijzondere hoogachting te bevestigen.

(w.g.) R. FLAES

Aan Zijne Excellentie

de Minister van Buitenlandse Zaken en Eredienst

Doctor D. Jeronimo Remorino

Buenos Aires.

MINISTERIO DE
RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 6 de mayo de 1954.

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su atenta nota de esta fecha, cuyo texto es el siguiente:

„Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Convenio Comercial y Financiero suscripto entre la República Argentina y el Reino de los Países Bajos en el día de la fecha, para informarle que la aplicación del Convenio al Surinam y las Antillas Neerlandesas queda sujeta a la aprobación de los Gobiernos Territoriales de dichas Partes del Reino de Ultramar; tal aprobación se considerará obtenida tácitamente si el Gobierno Neerlandés, dentro del término de tres meses a partir de la fecha de la firma del mencionado Convenio, no hubiese puesto en conocimiento del Gobierno de la República Argentina que el Surinam y/o las Antillas Neerlandesas no están de acuerdo con esa aplicación.

Con tal motivo me complazco en saludar al señor Ministro con las expresiones de mi más distinguida consideración.

Fdo.: Reijnier Flaes”.

Al manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno ha tomado debido conocimiento del contenido de la nota transcrita precedentemente, reitérole las expresiones de mi consideración más distinguida.

(fdo.) Dr. REMORINO

*A Su Excelencia el señor Enviado Extraordinario
y Ministro Plenipotenciario de los
Países Bajos, Doctor D. REIJNIER FLAES.
Buenos Aires.*

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal in-gevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 41.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zijn ingevolge artikel 41 op 21 Mei 1954 in werking getreden en wel — uitgezonderd een aantal bepalingen in de hoofdstukken III en IV — voor een tijdsduur van drie jaar.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

Krachtens de aan de Overeenkomst toegevoegde nota's zou de Overeenkomst mede toepasselijk zijn op Suriname en de Nederlandse Antillen onder de voorwaarde, dat niet vóór 6 Augustus 1954 door de Nederlandse Regering aan de Argentijnse Regering werd medegedeeld, dat een der betrokken Landsregeringen niet verbonden wilde worden. Een dergelijke mededeling is niet gedaan.

J. GEGEVENS

Het migratieprotocol, naar welk protocol wordt verwezen in artikel 37, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, is een op 21 Juli 1949 te 's-Gravenhage door de voorzitters van een Nederlandse en een Argentijnse delegatie ondertekend protocol van besprekingen.

De op 18 Maart 1948 te Buenos Aires tussen Nederland en Argentinië gesloten Overeenkomst inzake handel en financiën, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 40 van de onderhavige Overeenkomst, werd vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 September 1948 (Bijl. *Hand.* II 1948—767, No. 3).

In *Stcrt* 1954, 103 is opgenomen een bekendmaking van de Centrale Dienst voor In- en Uitvoer van 26 Mei 1954 tot uitvoering van artikel 9 van de onderhavige Overeenkomst.

Uitgegeven de drie en twintigste November 1954.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.